

Cuatro poemas en español

| de Opal Palmer Adisa

Traductor: **Marcelo Cabarcas**
Universidad de Cartagena

Introducción del traductor

Nacida en 1953 en Kingston, Jamaica, Opal Palmer Adisa es autora de varios libros de poesía y cuentos para niños y adultos. Entre sus trabajos más destacados se encuentran Pina, The Many-Eyed Fruit (1985), Bake-Face and Other Guava Stories (1986), Traveling Women (1989) y Tamarind and Mango Women (1992). Su trabajo ha sido ampliamente antologado en Norteamérica, el Caribe y Europa. Actualmente se desempeña como profesora de Literatura y Escritura Creativa en el California College of the Arts. Su poética examina la identidad a través de múltiples lentes, pero siempre con el fin de desnudar y renombrar el ser. Para más información sobre la autora, visite su sitio web: www.opalpalmeradisa.com Los siguientes cuatro poemas son tomados de la revista Anthurium: A Caribbean Studies Journal, 6 (2), 2008, otoño.

La voz de mi hermana

I

escondida
entre las páginas
de los muchos libros
que devora
recostada en la cama
sus palabras flotan perezosamente
zumo de lima endulzado
pegándose
al vaso y los labios
como cuentas condensadas
goteando sobre el nochero

II

mi hermana piensa
que su voz es líquido
que se evapora
al calor del día
pero cuando conversamos
bajo la mesa
y susurramos
nuestros secretos
su voz
es un diamante deslumbrante
donde
se oculta
la radiante muchacha
que vive en su interior

My Sister's Voice

I

hides out
between the pages
of the many books
she devours
propped up in bed
her words float lazily
sweetened limeade
pulp sticking
to the glass and lips
beads of condensation
dripping on the night-stand

II

my sister thinks
her voice is liquid
evaporating with
the day's heat
but when we huddle
under the table
and whisper
our secrets
her voice
is a stunning diamond
in which
she conceals
the brilliant girl
living inside her

Quería ser tu gemela

Me encantaba cuando usábamos
vestidos idénticos
nuestro cabello trenzado
con las mismas cintas de colores

nuestros temperamentos eran
como el valle y la colina
el tuyo era yerbabuena
el mío jengibre rojo

tú preferías
enroscarte
sobre ti misma como una s
el libro cerca a tus ojos
tu aliento y aun tu cuerpo inmóviles
excepto cuando pasabas las páginas

yo era ferozmente locuaz
anhelaba el horizonte
más allá de nuestro patio
trepaba árboles
y nadaba desnuda en el canal

juntas
saltábamos girando
en una pierna riendo
luego caíamos al suelo
extasiadas bajo el sol

pero también nos cogíamos de gancho
y usábamos una vara larga
para golpear al bravucón
que nos atizaba

Wanted to Be Your Twin

I loved when we wore
identical dresses
our hair braided
with the same colored-ribbons

our temperaments were
hill and valley
yours was peppermint
mine red-ginger

you preferred
being curled
on your side like an s
book close to your eyes
breath even body still
except when you turned the pages

i was fearlessly talkative
longed for the horizon
beyond our yard
climbed tress
and swam naked in the canal

together
we hopped around
on one leg giggling
then falling to the ground
swooning under the sun

but we also linked arms
and used a long piece of stick
to beat the bully
who teased us

Hecha a un lado

En el concierto con tus amigos
 me miras de reojo
 te subes el talle
 arqueas las caderas presumiendo
 tu falda blanca y tus botas gogo
 saltas a la silla
 abuchear al cantante
 susurras a tus amigos
 echándome con una señal de la mano
 yo ni siquiera te reconozco

mastiqué a tus amigos
 en mi boca hasta que hice espuma
 recé en silencio
 para que cayeran de sus asientos
 y murieran de repente
 en vez de que todos bailaran
 y gritaran entrecruzando sus brazos
 por entre la cintura del otro
 mientras yo me sentaba por allí sola
 las lágrimas rodando
 por mis mejillas
 esa fue la más larga
 tarde de sábado de todas

Left Behind

At the concert with your friends
 you cut your eyes at me
 roll up your skirt waist
 swish your hips flaunting
 your white skirt and go-go boots
 jump on the seat
 shriek at the singer
 whisper to your friends
 dismissing me with a wave of the hand
 i don't even recognize you

i chewed your friends
 in my mouth until i frothed
 silently prayed
 they would fall off the seats
 and drop dead
 instead you all danced
 and hollered arms wrapped around
 each other's waists
 while i sat there alone
 tears rolling down
 my cheeks
 that was the longest
 saturday afternoon ever

Paso a paso a las bendiciones

Tres años
vistiendo de blanco
sin salir
los miércoles

Ahora para recordar
siempre hasta la muerte
extiende el pulgar
doblo cuatro dedos
en mi mano derecha

Dieciséis odús
múltiplos del infinito
leo los cocos
cuento los caracoles
oigo a los orishas
que conocen lo conocido
la sabiduría revelada
gracias al aché

Stepping into Blessings

Three years
wearing white
not going out
on wednesdays

Now to remember
always until death
extend thumb
fold four fingers
on right hand

Sixteen odus
multiple to infinity
watch the coconut pieces
count the cowrie shells
ears to the orishas
knowing the known
wisdom revealed
all thanks ase